

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nad (Amasą) stanął człowiek spośród (młodych) sług Joaba i wołał: Ten, kto sprzyja Joabowi i kto jest za Dawidem – za Joabem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy Amasie został jeden z giermków Joaba i wołał: Kto sprzyja Joabowi i kto jest za Dawidem, niech rusza za Joabem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy stanął przy nim jeden ze sług Joaba i powiedział: Ktokolwiek sprzyja Joabowi i ktokolwiek <i>jest</i> za Dawidem, niech idzie za Joabem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy stanął jeden nad nim z sług Joabowych, i rzekł: Ktokolwiek jest życzliwy Joabowi, a ktokolwiek trzyma z Dawidem, niech idzie za Joabem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W tym niektórzy mężowie z towarzyszków Joabowych, stanąwszy nad ciałem Amazy, rzekli: Oto który chciał być miasto Joaba towarzyszem Dawidowym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden z młodych ludzi Joaba zatrzymał się nad ciałem i wołał: Kto miłuje Joaba i kto jest za Dawidem, niech idzie za Joabem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeden zaś z pachołków Joaba stał przy zwłokach i wołał: Kto sprzyja Joabowi i kto jest za Dawidem, niech podąża za Joabem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek spośród sług Joaba stanął przy zwłokach i zawołał: Kto jest życzliwy Joabowi i kto jest z Dawidem, niech rusza za Joabem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewien żołnierz Joaba zatrzymał się nad ciałem Amasy i zawołał: „Kto jest przyjacielem Joaba i kto jest zwolennikiem Dawida, niech podąża za Joabem!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeden z ludzi Joaba został [przy zwłokach Amasy] i wołał: - Kto sprzyja Joabowi i kto należy do Dawida, niech msza za Joabem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І над ним став муж з слуг Йоава і сказав: Хто той, що за Йоавом і хто за Давидом, за Йоавом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeden ze sług Joaba musiał przy nim stanąć i wołać: Kto trzyma z Joabem i kto z Dawidem – niech idzie za Joabem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I któryś z młodzieńców Joaba stał nad nim, i mówił: ”Ktokolwiek ma upodobanie w Joabie i ktokolwiek należy do Dawida, niech podąża za Joabem!”